

马克龙送的国礼和一位福建人有关

N 福建日报
人民日报

5月5日至7日,国家主席习近平应法兰西共和国总统马克龙邀请,对法国进行国事访问。会谈前,两国元首夫妇互赠礼品。马克龙总统赠送了一本1742年出版的《汉法词典》,他介绍,这本《汉法词典》的编写花了38年的时间,参与编写的还有一位来自福建的中国人。这本《汉法词典》和中国有何渊源?这位福建人又是谁呢?

他是路易十四的御用翻译

马克龙提到的这位福建人,叫作黄嘉略。

他出生于福建莆田,自称凤山黄日升,在学术界,根据其法文名字(Arcade Hoang)往往称他为黄嘉略。他的档案资料保存在巴黎国家图书馆、巴黎天文台图书馆等学术重地。可是,在中国,他的名字却少有人知。

根据自述,1679年11月15日,黄嘉略出生在兴化府(今莆田)凤山一个富户家庭。祖父黄江卿曾任明朝御史,父亲黄保罗乐善好施,是一名天主教教徒。7岁那年,黄嘉略被在兴化传教的法国牧师李斐理收养为义子,并开始学习法语、拉丁文和天主教的基础知识,还拜师莆田著名儒师学习传统儒学。这一阶段的学习经历,为他之后成为中法文化交流的桥梁奠定了基础。

1701年,黄嘉略跟随传教士梁弘任(Artus de Lionne,路易十四的外交大臣于格·德·里昂之子)前往罗马,于1706年年初抵达巴黎。

黄嘉略的到访,让整个法国上流社会都激动起来,整个巴黎的沙龙都为他敞开怀抱,社会名流以与这位

时年27岁的中国先生一晤为荣。没过多久,路易十四便任命他为御用翻译。

法国上层社会对黄嘉略的接纳,反映了当时法国对中国文化的崇慕。那时,“中国风”在法国方兴未艾。上至君王,下至平民,几乎无人不对中国怀有强烈的兴趣。

法国人对中国的兴趣,并不只停留在时尚层面,更有欧洲国力竞争的深层原因。

18世纪初,法国的远东贸易落后于荷兰、西班牙等海上强国,随着1703年法国与中国的直接贸易逐渐开展,语言不通和对中国缺乏了解,成为扩大贸易的障碍,掌握汉语和中国常识变得越来越迫切。

法国王室学术总监、法国科学院院长比尼昂(Bignon)是黄嘉略的推荐人和保护人,在他的安排下,黄嘉略不仅成为王室翻译,负责将海外传教士送回来的中国文献翻译为法语,还承接了“法汉字典”和“汉语语法”两个重大项目。

为了保证项目进展,比尼昂特意安排了两位学者弗雷莱、傅尔蒙当他的助手。

在18世纪初,法国甚至整个欧洲尚无一部可以帮助学习汉语的字典。

黄嘉略所编写的《法汉字典》手稿藏于巴黎国立图书馆东方部。这部未完成的作品由两部分组成,第一部分401字,是用音序排列的;第二部分5210字,是用部首排列的。

有这样的改变,是因为弗雷莱看了第一部分后,认为不习汉字的法国人无法按照汉字读音进行检索,建议他改用易于视觉识别的部首进行排序。

黄嘉略并不满足于编

在繁重的工作之余,黄嘉略还经常接待法国学者的来访。植物学家茹西欧、以翻译《一千零一夜》名动一时的学者加朗、对中国占星历法特别感兴趣的天文学家德利尔等都曾受到过黄嘉略的影响。而其中最有名的,当数启蒙思想家孟德斯鸠。

孟德斯鸠比黄嘉略年轻10岁。他在1713年拜访黄嘉略的时候年仅24岁。据估计,孟德斯鸠在不到3个月的时间里一共拜访了黄嘉略7次,两人结

用法语编写汉语字典第一人

“字典”,而是将这部作品打造为一部介绍中国文化的“辞海”。例如,他为“山”所写的释义是这样的:

山,中国有五座名山,分别位于中国四方,最著名的是泰山,位于东部。

泰山用来称呼岳父,也就是说,当一个人在与别人谈话提到对方岳父时,法国人通常礼貌地说“votre beau-père”,中国人则说“令泰山”,意思是,岳父如同五岳之首泰山一样崇高。泰山还用在一句谚语中:“有眼不识泰山。”

曾深深影响孟德斯鸠

下了深厚的友情。

黄嘉略为孟德斯鸠介绍了中国古代信仰,分析了中国人的性格,介绍了中国的司法和科举制度。有趣的是,为了说明汉语的结构,黄嘉略在孟德斯鸠的面前唱起了一首民歌,而这首歌正是取材于中国传统戏曲《荆钗记》中钱玉莲和王十朋的故事。

孟德斯鸠将谈话内容整理为三次记录,最长的达20页,装订成册,冠名为《关于中国问题与黄先生

的对话》。此外,孟德斯鸠《论法的精神》中有6处直接引用了他们的谈话内容,足见黄嘉略这位中法文化交流先驱对孟德斯鸠影响之深远。

1714年初,孟德斯鸠离开巴黎返回家乡料理父亲的丧事,之后他便再也没有机会见到他的中国朋友。

1716年10月,黄嘉略在塞纳河左岸的寓所中去世,年仅37岁。黄嘉略留下一批未完成的手稿和中文书籍。

起。因此这部作品见证了中法两国学者互相学习的过程。

在与黄嘉略一起工作的过程中,弗雷莱、傅尔蒙逐步加深了对中华文化的认识,成长为法国第一代汉学家。

傅尔蒙在1742年出版的《中国官话》,即礼物中的《汉法词典》,正是大量依赖了黄嘉略的指引和前期工作。这部词典,比1815年英国传教士马礼逊编撰的世上第一部汉英、英汉双语词典《华英字典》还早70多年。

1965年,法国学者艾丹妮完成其博士论文《尼古拉·弗雷莱》(1978年出版),书中对黄嘉略作了详尽介绍,赞扬黄嘉略在中法文化交流中的特殊贡献。1986年,中国社科院世界史研究所研究员许明龙在《社会科学战线》期刊上发表一篇关于黄氏生平的研究,这是第一次有中国人开始关注黄嘉略。许明龙先生称,黄嘉略是“中法文化交流的先驱”“中国汉语对外传播的拓荒者”。

分类信息

广告热线:13799377276

公告栏

厦门市海沧区尚锦行珠宝店遗失公章一枚,声明作废。

厦门捷铭睿信息科技有限公司遗失公章一枚,声明作废。

漳浦县绥安镇船顶贸易商行,于2023年8月28日遗失公章,编码35062310033414,及遗失印鉴卡,网银盾,开户许可证(核准号J3993003416601),声明作废。

厦门夏欢国际贸易有限公司遗失公章(编码35020510002037)和财务章(编码35020510002038)各一枚,声明作废。

厦门翔坤官商贸有限公司遗失厦门市市场监督管理局2023-03-13核发的营业执照正本,统一社会信用代码91350200MACB7DK69J声明作废。

厦门吉图立达汽车服务有限公司遗失厦门市市场监督管理局2024-02-02核发的营业执照正本,统一社会信用代码91350200MACMX-UDX3Y声明作废。

公告栏

漳浦县绥安镇船顶贸易商行遗失漳浦县市场监督管理局2023-08-14核发的营业执照正本,统一社会信用代码92350623MACUJH393Y声明作废。

仙游县鲤城悦动技术服务部于2024年4月10日遗失公章、私章,现声明作废。

邱小明(身份证号352225198410150551)遗失船员四小证,声明作废。

钟文柱(身份证号码350322199703176519)不慎遗失福建农林大学2019

届软件工程专业毕业证,证号:103891201905002493,声明作废。

福建永晶科技股份有限公司邵武分公司遗失特种设备使用登记证一

张,编号:起27闽H00446(21),设备类别:门市起重机,设备代码:427041502201900341,产品编号:19090341,声明作废。

厦门康力威生态农业有限公司遗失财务章一枚,声明作废。

公告栏

关于拟申请注销网络预约出租

汽车运输证的公告

经查,闽DDQ6919等车辆长期未营运,车辆所有人无有效联系方式,此类车辆我司无法确保符合营运安全

相关标准要求并拟与相关车辆终止合作。根据《厦门市网络预约出租汽车经营服务管理办法》向原许可机关申请注销相应《网络预约出租

汽车运输证》,确保有效消除安全风险,维护道路交通安全。

现将相关情况予以公示,公告期2024年5月18日-2024年5月24

日。期内如有异议请及时反映,逾期视为无异议。

特此公告

厦门途捷网络科技有限公司

2024年5月17日

注销网络预约出租汽车运输证名单:

闽 DDQ6919、闽 DD80819、闽 D6TP11、闽 DDF3930、闽 DD59083、

闽 DDB6765、闽 DD02560、闽 DD07909、闽 DD19035

公告栏

减资公告

经公司股东会决议,厦门汇圆聚能科技有限公司(统一社会信用代码

91350211MA8RN3YB62 法定代表人:余武)决定将公司注册资本1000

万元人民币减至50万元人民币,自公告之日起45日内债权人有权要求

本公司清偿债务或者提供相应的担保。联系电话5288504地址:厦门市集美区石鼓路82号5楼526室

厦门汇圆聚能科技有限公司

云霄县童安阁服装店遗失云霄县市场监督管理局2020-9-25核发营业

执照正副本,统一社会信用代码92350622MA2Y2T8M2M声明作废

云霄县华雄烟酒商行遗失云霄县市场监督管理局2020-7-14核发营业

执照副本,统一社会信用代码92350622MA34CRJ06E声明作废。

厦门闽灏贸易有限公司遗失公章一枚,声明作废。

遗失声明

本企业漳州市建三贸易有限公司不慎遗失公章一枚,现声明作废。即日起如对本声明无异议,本企业将不再刻制公章,并向登记机关申请市场主体注销登记。

遗失声明

明溪县盖洋镇湾内村村民委员会不慎遗失公章一枚,公章编码3504040001162,声明作废。

云霄县溢池饮品店遗失云霄县市场监督管理局2021-4-27核发营业执

照正副本,统一社会信用代码92350622MA33U0A88C声明作废。

福建农林大学2019届软件工程专业4

年制本科毕业生钟文柱(身份证号码350322199703176519)遗失学士学位证,证号:1038942019002500,声明作废。

福建顺天商贸有限公司遗失公章一枚,声明作废。

厦门元益商贸有限公司遗失思明区市场监督管理局2021-06-04核发的营业执照副本,统一社会信用代码913502030793861012声明作废

漳州鑫众顺物流有限公司遗失闽E5612挂车道路运输证IC卡。

鹭岛女王(厦门)婚纱摄影有限公司遗失公章一枚,声明作废。

关于召开临时股东大会的通知

致:李细英

我将组织召开临时股东大会,因无法邮寄送达且无法与李细英取得联系,为保障公司各股东权益,特公示通知如下:我司定于2024年7月8日召开临时股东大会,现将本次会议内容基本情况及议题通知如下:

一、本次会议基本情况 会议时间:2024年7月8日 会议地点:厦门市集美区乐海南里469号 召集人:林元宝 主持人:林元宝 召开方式:现场会议,现场投票表决。

二、会议议题 决议议案:关于本公司解散与清算的议案,特此召开股东会决议。

三、注意事项 股东参加会议的,必须由其行使表决权,股东不能参加会议的,可以委托一名委托代理人参加会议并实行表决权。参会的委托代理人应出示股东依法出具的加盖公章的书面授权委托书、受托人的身份证复印件。

四、公司联系方式

1、联系人:林元宝

2、联系人电话:18059282882

3、邮箱:962849834@qq.com

4、联系地址:厦门市集美区乐海南里469号

特此通知!

厦门方外旅游策划有限公司

2024年5月20日